

# NA CURNIS ARFUDÀ

Ij letor as n'avisran: ant ël nr. 51 ëd nòstra arvista (stèmber 1971), për un tilèt stampà e spantià a Biela për l'esposission « Piemont da salvé » (5 luj 1969), butà an tren da « Italia Nostra », noi i l'avio ancalasse dè smon-e al dr. Gaetano Berruto na curnis, apress che chiel a l'avìa studià bin ancreus (sl'arvista « Parole e metodi - Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano », 1° gennaio 1971) cola crija, ansema a la tàula dl'Almanacco Piemontese 1970 dl'editor Viglongo, riservandje, an italian, 13 feuj e mes motobin sati 'd nòte.

Nen piasùje nòstra curnis. Sël nr. 3 dla midema arvista (3 - aprile 1972), a pp. 129-133, B. a scriv:

*« Non immaginavamo certo che le nostre constatazioni su questo manifesto avrebbero dato nutrita esca ad una polemica, iniziata con una lettera in piemontese di 10 cartelle dattiloscritte più due di note, inviateci dal prof. Gustavo Buratti di Biella il 10 maggio 1971, proseguita sempre dal Buratti sul n. 51 (settembre 1971) a. XIII, di "Musicalbrandé" — che, salacad, si sapeva che c'è... — a pp. 2-5, dove, sotto il titolo Parole e metodi (na curnis për na crija), si pubblicava la suddetta lettera preceduta da un cappello introduttivo dello stesso tono e sostanza; ed infine (per ora) da un articolo su "L Caval 'd bròns", mensile della "Famija turinèisa", anno 49, n. 11 (novembre 1971), a pp. 3 e 4, "Tornoma sël parlé piemontèis", a firma r.g., con una lunga citazione di uno scritto del 1956 di Pinin Pacot (sic).*

*Non immaginavamo; e ci rammarichiamo anzitutto, per due motivi congiunti: che la questione, o meglio il tipo di discorso che noi facevamo, sia stato parecchio travisato, e quindi la discussione si sia sviluppata in una direzione del tutto fuorviante, e fuorviata, a nostro parere; e che lo scambio di idee, di per sé sempre utile ed augurabile e fruttuoso, sia scivolato un pochino — invece di contrapporre dati di fatto a dati di fatto, e di mantenersi sul piano "asettico" auspicabile per ogni dibattito scientifico — nella polemica personale. E se la reazione è così vivace e pronta, vuol dire anche che senza assolutamente volerlo abbiamo colpito nel segno. Ma rispondiamo, perché in effetti un problema c'è veramente, e fondamentale, sullo sfondo di tutta la questione. È il problema del rapporto e della reciproca definizione tra i concetti di "lingua" e "dialetto"». Pòch pi sota a ancamina sò dèscors lenga-dialèt, disend ch'a veul nen antrighesse ëd « nazionalismo provinciale, o meglio di nazionalismo e provincialismo, che pur sottostà a tutto il discorso propostoci: anche se qui ci sarebbe già parecchio da dire, perché un conto è proteggere, salvaguardare, incrementare l'uso e la vitalità del dialetto e rendere consapevole il parlanté dialettofono che il codice di cui egli si serve è un codice esattamente della stessa natura e sullo stesso piano di quello utilizzato da un italofono (vis-a-dì, franch lòn che ij Brandé a fan dal 1927 an sa!); e un conto invece è fare dell'uso del dialetto un fattore di discriminazione sociale ed innestarvi una connotazione diciamo snobistica (...)». Foma sosta bele-sì, ch'a-i n'è già pro.*

B. a fa doi servissi con na gira e sòn, s'a l'é 'n profit për chiel, a l'é nen vaire bel për j'ài: ij peccà che a denònsia, sario-ne mè, dël prof. R(enzo) G(andolfo), opura 'd tuti e doi? Va a savèj. Macassia, Tavo Burat a sarà, com ij pess, tut bon fòra che la testa: ma felo passé për chauviniste e snòb, a faria ghigné fin-a ij mòrt. Ma lassoma perde ij compliment, e vnoma a la sostansa.

L'achit dël dr. Berruto a sarìa coma di: scrivend ëd « ma-

nifestazione e mistificazione del segno linguistico »; marcand che « nel nostro manifesto il dialetto è chiamato lenga (cinque volte), langagi, parlada: cioè (ma varda!) mai con il solo termine « normale », dialet (v. Sant'Albino, p. 482) »; motivand, coma esempi dè scrittor piemontèis an pròsa mach coj ëd sent e passa agn fà; an sernendne le pùles, perchè noi 'l piemontèis i lo scrivrio a la mistanfluta (« alternanza e confusione di (') e di (è) »); « che differenza c'è tra (è) e (é)? »; « per causa non è chiaro... quale valore fonetico, o fonemico, abbia nel nostro testo questa (à): probabilmente l'accento ha esclusiva funzione tonica... ma perché allora, ad esempio, non italiani ma italiani? »; na vira noi i scrivoma « piemontèis » e na vira « piemontese » e via fòrt), donca, scrivend tut lòn, B. a chërdia franch nen ëd cimentene. Coma di: « òh pardon, i l'eu pistave 'n pé, i l'eu pa falo spress; tutun a l'é na bela ròba ch'a sia stàit èsgnacà, tant a l'é vèra che voi àiti i broge ». O costa! Chi a l'é pistà, soens a criston-a; noi i rasonoma fin-a. S'an mando un balon, noi i lo 'rcassoma, e i lo goernoma nen coma s'a fussa 'l balin dla duminica: perchè, e an fà fin-a gòj felo savèj, për noi 'l piemontèis a l'é na rason për esse viv (nen « për vive », a l'é diferent). Gnun-a meravigia donca s'i stoma an sj'ale; fin-a tant ch'i l'avroma 'd fòrsa për slarghé 'l vol.

\* \* \*

Noi i l'oma rësponduje che, s'i ciamoma 'l piemontèis « lenga », « parlada », « langagi » e nen « dialèt », combin che sa paròla ant ël Sant Albin a-i sia, costa a l'é pa cola ch'a faria eut dle meravigie dèscuerte dai Bielèis, ma perchè, quand ch'i lo dovroma për ëscrive un feuj o sent, për noi a-i é gnun-a diferensa 'd valor con l'italian o con ël punjabi, e donca a l'ha tuti ij dirit dj'àite lenghe (o parlate o dialèt o ciameje com ch'i veule). I l'oma dije che l'italian, an col tilèt, a-i intrava nen vaire perchè ch'a l'era stàit butà giù da 'n catalan; i l'oma arcordaje che apress Luis Pietracqua, cheicun a l'avìa scrit an pròsa, fin-a mej, e publicà; i l'oma dit che ij boro djë stamparie, fàit ëdcò da la ca Rattero, a dovrìo nen conté; che « càusa » a sè scriv con l'acsan e « italian » nen, për la midema rason che ant la lenga dovrà da B. « caval » (= bèstia) a l'é senza acsan, ma « càval » (= gavlo) a venta ch'a l'àbia; i l'oma ringrassialo për esse d'acòrdi con noi sël « ch'an » da nen ëscrivse « can »; i l'oma contaje an che manera col tilèt a sia stàit pagà e spantià. Tut sossì, a sarìa nen « contrapporre dati di fatto a dati di fatto » ma sghijé « nella polemica personale », fé 'l nasionalista da ciöché e 'l muscaden an barolé, « a sfondo "sentimentalistico" ». Basta, a l'é rivane com ant la stòria dël bèro sbefiard, ch'a 'ntèrbolava l'eva a col cristianeri d'un luv bonanfan.

Tiroma anans. « ... va anzitutto chiarito che sul piano linguistico non c'è nulla che differenzi od opponga o denoti il segno appartenente al codice "lingua" da quello appartenente al codice "dialetto"... in termini linguistici non ha pertanto alcun senso il tentar di dimostrare che un dato sistema linguistico è una lingua o un dialetto, ovvero il voler dimostrare che un certo dialetto è in realtà una lingua. Si vuol dimostrare, tentando ciò, una cosa che non si può dimostrare; anzi, si vuol dimostrare una cosa che non ha senso ». Për spiegheesse mèj, B. an dis còsa ch'a nè penso Hall, Robins, Halliday, Francescato, Cortellazzo e, combin che costa spaggiada tra ij liber gròss a l'àbia pitòst antèrbolà lòn ch'a

l'era ciàir, a la fin as riva torna a la bòina 'd partensa: « non esistono definizioni "vere" di "dialetto": il dialettologo sceglie fra le tante possibili quella che gli pare più operativa, e il concetto di dialetto non è altro, se si vuole, che un postulato che si assume per la ricerca, non diverso da tanti altri » (p. 132).

Miraco B. a lo savia nen, ma noi i soma tut-a-fàit d'acòrdi con chiel, e nen mach apress la lession che a l'ha regalane con soa pressiosa arserca dsora lòn ch'as veul di con « dialetto » e « lingua », ma da sèmper. I l'oma scrivulo pi che na vira 'mbelessi: « Disoma dun-a che a n'angreva 'd parlè dla lenga scasi coma s'i l'avèisso onta dij dialèt: perchè noi, ai dialèt, i-j voroma bin: ma i soma stàit tirà pèr ij cavèj. Ij lenghista ver a san pro che costa distinsion a l'é na bna... » (1). Se an toca parlè 'd lenga a l'é perchè a la lenga a ven-o arconossù dij dirit, nopà che 'l dialèt a l'é tratà pègg dèl feul dla serva: gnente nòm (èd person-a e 'd leu), gnente scòla, gnun rispèt ant la ca dla comun-a e ant j'ufissi dlè Stat; fin-a da la gèsia a lo campo fòra (« la liturgia non può scendere al livello dei dialetti », a dijo nòsti capuss ross). Pèr fela curta, doa ch'as pianta 'l ghèt dèl « vernacolo » a-i riva gnun-a 'd cole proffession che vaire lenghe (le pcite, apress èd bataje passionà) a l'han ant le legi dlè Stat. Noi piemontèis i voroma rivé, pèr esempi, antè ij romance a son rivà con soa parlada (« lenga » pèr tanti; « dialèt » pèr d'aiti nen vaire, e pi che tut lenghista italian) — ch'a-j piasa, o nen, ai Magister (2) latin ma nen ladin — ant èl 1938 quand la Confederassion Esvissera a l'ha arconossù ij sinch « dialèt » retoromance dij Grison coma « lenga nassional » (già lenga uffissial pèr èl Canton dal 1792). Donca, se ant la Svìssera a son rivaje con sinch ass a fé na conca, se ij lenghista a son padron èd serne tra le definission « lenga-dialèt » cola ch'a-j ven a taj pèr travajé, i chèrdoma d'avèj 'dcò noi col midem dirit pèr arcassé le rason èstrassà èd serti òm pùblich (ch'a son motobin pègg dle fomne pùbliche): an ciamand èl piemontèis « lenga », pijoma 'l « postulato » dont i n'oma da manca pèr duverteje la scòla, le ca dlè comun-e e dlè Stat, le gasètte, la Malparlanta e la TV, la ca 'd Nosgnor e cola dèl barbarosti.

\* \* \*

Sèl pian « eminentemente linguistico », i s'arfudoma 'd ciamé « diglossia » lòn che pèr noi a l'é « bilinguismo » piemontèis/italian, perchè i voroma nen, èd nòstra manera 'd parlè, fé d'un Sant Antòni un Sant Antonin; ancora, sèl midem pian, i dovoma di che a n'angreva pro 'd vèdde che se ij romance a l'han èd lenghista coma Andreas Schorta e Alexis Decurtins angagià ant la bataja dla lenga (i Poma scotà Decurtins al Congress romance-ladin èd Còira, èl Im luj passà, auguresse che 'l dialèt surmiran a peussa dventé la *koiné* dle sinch parlade retoromance: e noi costa lenga comun-a i l'oma già, con soa litratura ant tute le provinse dèl Piemont!), e a l'han djè studios ch'a-j giuto 'dcò ij catalan, j'ocitan, ij basch, ij bërton, ij gaèlich... a n'angreva, i disio, che franch mach ant l'Itàlia, an cost èstat, ij piemontèis, parèj dij furlan e dij sardagneuj, a l'abio gnun (scasi gnun: chè cheicun a s'é fasse anans, pèr boneur) òm èd gran siensa che, pèr asar, a l'abia sernusse un « postulato » diferent dal « dialèt » scond la costuma tradissional e frusta. Sigura, a l'é pro darmagi: ij Brandé a son solengh a fé sente l'odor dla mèccia e donca, pòver poeta, a dovèj canté e porté la cros.

E vnoma al « *qualunquismo culturale* » che, « se si vuole, consiste non nel contenuto, cioè nell'usare la lingua od il dialetto, ma nell'anomia con la quale il parlante accetta criticamente un certo tipo di modello linguistico, in una logica propria della civiltà consumistica » (p. 131). Giust, èdcò

bele-sì i soma d'acòrdi: èl « *qualunquismo culturale* » as peul fesse an italian, an piemontèis o an chèciua. Ma i chèrdoma nen che, an dovrand èl piemontèis pèr di dle còse che as costuma dije an italian, as fassa, mach pèr loli, dèl « *qualunquismo culturale* » o as sùà 'l langage dla sàiva genita: e antlora, pèr esempi, la poesia piemontèisa s'a dventa lirica (nopà 'd laudé la bagna càuda con ij povron), a l'é nen cheicòs èd faüss (na « *mistificazione del segno linguistico* »). A l'é pèr sòn, sèmper, ch'i podoma nen asseté che 'd paròle coma « càusa », « sistema », « autonomia », « ortografia », e i podrio gionteje « fonema », « monema », « lessema », « morfema » e via fòrt, dovrà 's peul disse da tute le lenghe grande o pcite, pòvre o sgnore, a sio proibie al piemontèis mach perchè ai lenghista a-j fa còmod èl « *postulato* » dèl « *dialetto* ». Sòn, ansema a nòst èsfòrs dè spieghé a B. che 'n giudisse general sle possibilità, sla manera e la sostansa dle litre piemontèise ant j'agn 1970, as dovrio nen formesse mach dsora 'n tilèt e n'armanach mès-c, ma sèl travaj che jè scrittor d'ancheuj a fan, a l'é 'l giuss èd tut nòst dèscors.

\* \* \*

A-i resta 'ncor da parlè dla final dl'articòl èd B., che a l'é cola ch'a l'ha fane resté lì 'd giss coma 'l bambin èd Valral. Tra 'l ciàir e lè scur, chiel a scriv (p. 133):

« (Pinin Pacòt (3)) aveva capito molto bene la non popolarità del dialetto (?); poiché la poesia dialettale ha come risultato l'equazione dialetto = lingua, stà di fatto che in questa equazione prevale nettamente il secondo membro, cioè — posizione tipicamente 'italiana' se si bada alla letteratura di tutta la nostra tradizione linguistica — il dialetto assunto "dignità" di lingua se esprime poesia. Ma la poesia non è "popolare". Persiste insomma l'equivoco, se così vogliamo chiamarlo, di voler fare di una lingua qualcosa di "popolare": nel momento stesso in cui il dialetto assurge a dignità di lingua diventa un bene culturale sofisticato e ristretto; ed il vero problema, se vogliamo porre la questione in questi termini, viene spostato sul concetto di "poesia" e "popolarità", indipendentemente anche qui dalla questione "dialetto/lingua". Con questo, grati ai nostri interlocutori per averci dato modo di chiarire un po' le nostre stesse idee, consideriamo chiusa la polemica ».

Sossì, virà an piemontèis, a saria: « Pèr Pinin Pacòt, èl langagi piemontèis s'a l'é bon pèr fé 'd poesia squisia a l'é na lenga; Pinin Pacòt a l'é stàit bon èd fé an piemontèis dla poesia squisia; donca, 'l piemontèis (dventà "lenga" pèr P., ma restà "dialetto" pèr B.) a l'é na lenga squisia ». Coma ch'ì peule vèdde, a l'é surtije na bela ancèdna, che a val cola: « La berna (carn salà) a fa bèive; èl bèive a pàsia la sèi; donca, la berna a pàsia la sèi ». Mach che la berna a l'é nen èl « bèive ». Pèrparèj, pèr Pinin Pacòt se « a l'é ciàir, an partensa, ch'as trata d'un preconcet: col èd chèrde che la poesia, così dita dialetal, a deva esse sempe popolar » (4), a veul pa di che 'l piemontèis a sia condanà a esse mach e sèmper èsquisi!

Èl ciacòt anandià da nòst Magister con « Ij Brandé » a l'era adressà a coj dla scòla dèl « Birichin » (ardità, peui, dal « Caval ») vis-a-di con coj che, coma Paggio Fernando, a chèrdio che a l'avèissa gnun sens èscrive 'd poesia piemontèisa « squisia », apressià mach da nen vaire « squisi »; a l'era peui èl midem ciacòt che, apress, P. P. Pasolini a l'ha fàit con soa « *Accademia di Lenga Furlana* » e con soa pcita arvista « *Quaderno romanzo* », pèr rompe la tradission dlè Zorutti; che an Ligùria, Edoardo Firpo a fasia contra ij « popolari » (Maliverni, Carbone, Acquarone); che a Milan, èl Tessa e C. Mainardi, a l'han fàit pèr piantela lì con le « *bosinade* »; che a Parma, Renzo Pezzani a fasia an rega-

land ël « *dolce stil novo* » a la coltura « dialetal » ëd soa tèra, tuta ambibia dël Galaverna: e i podriò continué motivand Mario dell'Arco a Roma, Eugenia Martinet an val d'Osta e via fòrt. Ma pretende che pèr Pasolini, càusa soe poesie (« *La meglio gioventù* », Firense 1955 e « *Poesie dimenticate* », Udin 1965) ch'a son le pi squisè scrivusse an lenga furlan-a, ël « dialèt » (forlan) a sia nen popolar, a sarìa capilo pèr j'orije dle scarpe. Gnanca la lenga 'd Halldor Kiljan Laxness, ch'a l'é cola 'd nen vaire cassador ëd balen-e, a sarìa nen popolar pèrchè ch'a l'ha vagnà 'l premi Nobel; a cola mira lì, gnanca l'italian a càusa 'd Quasimodo e dj'aiti a sarìa nen popolar. Pasolini, Firpo, Pacòt, Pezzani, Mainardi e compagnia, con soa poesia a l'han mostrà che, dovrànd ij sò langage, *as peul* fesse dla « lirica » tut coma scrivend an italian, an provensal o an islandèis. Tut lì. Pèrchè vorèj fé dventé scur lòn ch'a l'é ciàir? Pèr rampiè mej sij véder? Pèr Pasolini, e 'dcò pèr Pacòt, a venta nen confonde « poesia popolar » con « poesia dialetal »: la prima a l'é la « *poesia folklorica* », la sconda a l'é sempe « *culta* » e a peul esse squisia o nen, ma vremen « popolar » mai, pèrchè cola popolar spòtica a l'é la folklorica, vis-a-di la canzon (5). A son ëd còse che noi i l'oma già scrit, mandandje scasi a la midema adressa, e publicà franch an costa arvista (a san pro ch'a-i é ma, s'a l'han ni temp ni veuja 'd lesla, salacad a l'é coma s'a-i fussa nen).

Dit loli, ringrassioma 'dcò noi pèr l'ocasion ch'i l'oma avù pèr torné sè ideje che an cisso ant ël travaj. Belavans, ël « *contradditorio* » a l'é nen gradi, nen mach, ma a sarà assetà « *unicamente da linguisti, se ci è consentito* ». Ch'as figuro, a l'é pro pèrmiss arfudé. Ij lenghista con ij lenghista, ij brustiàire con ij brustiàire, ij magnin con ij magnin, jè spaciafornèj con jè spaciafornèj, ij bërgé con ij bërgé, jè stèrneghin con jè stèrneghin e via fòrt, mincaun ant sò bel giargon che mach lor a capisso: parèj j'oflé ch'a faso mach sempe d'ofele! pèr la festa a la democrasia dla coltura, così dita popolar.

Noi, tutun, i saroma nen l'uss sël nass a gnun; nòste grange a son sèmp duverte. Quand ch'i soma nen ant-è-cà, i ciavoma pèrchè la pòrta a sia nen sbalassà dal vent: ma la ciav a l'é lì, ant la busareula dël gat. A venta mach pisse varda dl'architrav, ch'a l'é bass: chi a l'é robust, ch'as cina na frisa pèr nen bate la testa.

#### TAVO BURAT

(1) V. « El piemontèis: na lenga, nen un dialet italian », an « *Musicalbrandé* » nr 50 (Giugn 1972), pag. 2.

(2) « *La prova ce la forniscono le parlate "romance" della Svizzera (Cantone dei Grigioni) colla loro conclamata qualità di quarta lingua nazionale elvetica. Proprio questo riconoscimento, paradossalmente, ha contribuito e contrisce a favorirne la dissoluzione. Infatti gli sciovinisti (sic) locali, soddisfatti di chiamare pomposamente "lingua" le modeste parlate locali, non si sono resi conto che, finita la scuola elementare dove tali parlate si insegnano, non c'era per i parlanti alcuna altra possibilità di accedere a studi progrediti se non scegliendo "un'altra lingua" (di regola il tedesco). Si è creata in tal modo una scissione profonda e del tutto fittizia tra le limitatissime possibilità espressive della sedicente (sic) lingua locale (per giunta frazionata in molte varietà) e le esigenze culturali proprie della civiltà moderna* » (G. FRANCESCATO, *Il Furlan tes scuèlis*, in « *Int Furlane* », a. X, n. 3 (marc 1972), pag. 3).

(3) Sì a l'é scrit Pinin Pacòt, ma a pag. 129 Pinin Pacot. Codi?

(4) « *Ij Brandé* », a. VII, nr 133 (15 mars 1952), « I soma sempre lì », pag. 529. B. a motiva (pag. 133, n. 11) ël dr. E. Finotello che ant soa tesi 'd laurea, *Giuseppe Pacotto e la poesia dialettale piemontese* (Turin 1971) a dimostrerà tut cost dèscors « *in modo convincente* ». I conosoma pa ni cost travaj, ni sò autor; macassia, i l'oma pi car studiè lòn che Pinin Pacòt a scriv e lòn che chiel. ëd person-a. a l'avìa dine e mostrane, pitòst che ampènd sò pensè da d'ambosseur, ch'a l'han nen avù 'l boneur 'd travajé con chiel. 1952-1972: a son passà vint agn, ma « i soma sempre lì », a la midema mira: da na part, chërde che « *la lingua del popolo non può essere forzata al di là dell'ambito suo proprio* » (v. C. GRASSI, *Corso di Storia della Lingua ita-*

*liana*, 2ª parte, pag. 29, Torino 1965), da l'àutra che « *la più sottile conquista dell'ultima poesia dialettale è questa, di essere riuscita a svincolarsi dalla tematica d'obbligo, che limitava il dialettale di stretta osservanza all'aneddoto, all'apologo, alla canzonetta, al quadretto di genere. Il dialettale ultimo, uscito da uno stato virgineo che l'incoraggiava ai motivi autoctoni della sua regione (il folklore, le tradizioni popolari), respinto il mito romantico del dialettale oggettivato per la vita e per la morte nel suo popolano incolto "naïf", il dialettale ultimo ha cominciato ad affrontare e scandagliare la propria natura d'uomo, come terra nuova anche per lui, in cerca della vena più preziosa o più genuina da portare alla luce* » (« *Fiore della poesia dialettale* », a cura di Mario dell'Arco, Roma 1965).

Noi i l'avio già parlà 'd sossì sël « *Musicalbrandé* » nr 28 (dzèmber 1965), « *Poesia popolar, dialetal, squisia* », pagg. 8-10).

(5) P. P. PASOLINI, *Canzoniere italiano*, Antologia della poesia popolare, Parma, 1955, pagg. XL e sgg. Dsora Pinin Pacòt e la poesia « squisia », v. P. P. PASOLINI e MARIO DELL'ARCO, *Poesia dialettale del novecento*, Parma, 1952 (pag. LXXVIII e sgg.).